

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод переговоров»

по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»
Профиль «Иностранный язык для международной деятельности»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов;
- формирование профессиональных навыков устного и письменного перевода текстов в области международных, деловых и культурных контактов, относящихся к различным темам;
- развитие навыков и умений, необходимых для осуществления перевода во время проведения международных конференций и деловых переговоров.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с различными видами устного и письменного перевода;
- ознакомление с переводом с листа, переводом бесед и деловых переговоров, последовательным переводом с элементами синхронного перевода;
- ознакомление с основами сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода на международных конференциях, деловых переговорах;
- ознакомление с правилами и принципами проведения анализа текста перед его переводом и с методикой подготовки к выполнению перевода;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и деловых переговорах;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Перевод переговоров» (индекс дисциплины: Б1.В.ДВ.5) входит в вариативную часть (Б1.В) блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) учебного плана направления подготовки 45.04.01 «Филология» профиль «Иностранный язык для международной деятельности».

Освоение данной дисциплины предполагает владение первым иностранным языком (английский язык), знания по которому предоставляются на занятиях по дисциплинам «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», сформированность знаний, умений и навыков, полученных на занятиях по дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети), в целях решения предстоящих задач по реферированию;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- владеть опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и исходном языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-11	... готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	методы планирования и осуществления публичных выступлений, приемы ораторского искусства, основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	использовать методику планирования и осуществления публичных выступлений, пользоваться приемами ораторского искусства, осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода.	навыками планирования и осуществления публичных выступлений, приемами ораторского искусства, навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода.
2	ПК-12	... владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа на международных	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на международных форумах и переговорах	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

			<p>форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода.</p>	<p>листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
--	--	--	--	--	--

4.Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет:

- очная форма: 3 зачетных единицы (108 часов);
- очно-заочная форма: 2 зачетных единицы (72 часа).

5.Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: выполнение контрольных работ, тестовых заданий, активная работа на занятиях.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: работа со словарём (для снятия лексических трудностей); использование современной информации из сети Интернет; подбор материала по той теме, которая изучается на данном занятии; выполнение самостоятельного реферативного перевода текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода с последующим общим обсуждением результатов.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

6.Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля:
устный опрос, доклад.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.